

**MASTER EN TRADUCTION
(MATS – MATT – MATCOM)**

**MASTER EN TRAITEMENT
INFORMATIQUE MULTILINGUE
(MATIM)**

Séance d'accueil

Enregistrée sur <https://mediaserver.unige.ch/live>



Présentation: Nicole Stoll, conseillère académique

Traductrice et interprète de conférence
diplômée ETI / FTI

Séance d'accueil: points abordés

- Who is who?
- Documents importants
- Comment choisir ses cours?
- Contrôle des connaissances
- Special guest: l'AETI

La Faculté de traduction et d'interprétation (FTI)

une des 9 facultés de
l'Université de Genève (UNIGE)

574 étudiant-es FTI sur près de 19'000 de l'UNIGE
«École des interprètes» fondée en 1941

La Faculté: les instances

- Dirigée par le Décanat:
doyenne – Prof. Pierrette Bouillon
deux vice-doyens – Prof. Fernando Prieto Ramos et Prof. Kilian Seeber
- Le Collège des professeur-es
- **Le Conseil participatif**

La Faculté: le Conseil participatif

- 8 professeur-es
- 4 collaborateurs/collaboratrices de l'enseignement et de la recherche
- 2 membres du personnel administratif et technique
- 4 étudiant-es

La Faculté: le Conseil participatif

4 étudiant-es:

Membres titulaires (2021-2023) :

- M. Salem BAHAR
- Mme Aude PERRIN
- Mme Eva REMONDEULAZ
- Mme María ROJAS REYES

<https://www.unige.ch/fti/fr/faculte/organisation/conseil/#toc2>

La Faculté: 3 Départements

- **Département de traduction**
(Co-Directeurs: Prof. M. FONTANET et Prof. A. KÜNZLI)
Comprend 6 unités: AR, DE, EN, ES, FR, IT
- **Département de traitement informatique multilingue** (Directrice: Prof. P. BOUILLON)
- **Département d'interprétation**
(Directrice: Prof. L. RUIZ ROSENDO)

Le secrétariat de la FTI

Sous la direction de Mme Sara Gianinazzi

- Secrétariat de traduction, responsable des examens et des horaires: **M. Dominique Allemann**
- Secrétariat des étudiant-es, responsable des admissions: **Mme Marie-Laure Cudet**
- Secrétariat des échanges: **Mme Catherine Beuchotte**
- Référents informatiques : **Ph. Baudrion, J-F. Burdet**

Services informatiques

FTI:

Moniteurs et monitrices informatiques (ARE-i)
arei-fti@unige.ch, page Moodle ARE-i

UNIGE:

Catalogue des services informatiques de l'UNIGE
<https://catalogue-si.unige.ch/>

La conseillère académique

- Reçoit sur rendez-vous les lundis, mardis, jeudis et vendredis, bureau 6263 ou à distance (Zoom, tél.)
- **En période de cours, permanence Zoom sans rendez-vous les jeudis de 15 à 17 heures:**
<https://unige.zoom.us/my/nicolestoll>
- **nicole.stoll@unige.ch, 022 379 87 07**

La conseillère académique

- Vous renseigne sur les études
- Est à l'écoute en cas de problème pendant votre parcours d'étudiant-e
- Garantit la confidentialité
- Peut relayer des suggestions ou critiques

Offre de l'UNIGE

- Ateliers « Réussir ses études »
- Soutien psychologique
- Aides financières: exonération des taxes avant le 30 septembre!
- Centre de carrière
- Sport, culture...

Site «Vie de campus»
de la DIFE:

Vos études de Ma traduction et MATIM

Comment choisir ses cours

A l'aide:

- du plan d'études
- du programme des cours
- et de l'horaire

→ Formations

→ Espace étudiant:

**Cours, horaires,
examens**

[www.unige.ch/fti/fr/espac
e-etudiant/cours-examens](http://www.unige.ch/fti/fr/espac
e-etudiant/cours-examens)

Vos études de MATIM

Comment choisir ses cours

À l'aide du :

- Plan d'études de la MATIM, page 2
«répartition des cours par semestre:
parcours recommandé»
- Programme des cours à l'Espace étudiant
- De l'horaire «TIM» à l'Espace étudiant

Vos études de Ma en traduction

Comment choisir ses cours

VOTRE programme dépend de :

- votre langue A et du nombre de langues B (1 à 3)
- la maîtrise que vous visez
- la mention que vous visez

Vos études de Ma en traduction

Comment choisir ses cours

En partant de la section IV du plan d'études
«Répartition des enseignements par
semestre: parcours recommandé» (p. 10)

En 1^{ère} année:
surtout les cours du tronc commun

www.unige.ch/fti/index.php/download_file/view/2469/505

Vos études de Ma traduction

Comment choisir ses cours

Certains cours ne sont donnés qu'une année sur deux ou un semestre sur deux.

Unités spécialement concernées :

Unité d'italien, Unité d'allemand, Unité d'arabe,
mais possible aussi pour les cours communs!

Vos études de Ma traduction

Comment choisir ses cours

En cas de doute, visionnez les tutoriels !

Espace étudiant → Programme des cours,
horaires, examens → Programme des cours
ou directement sur le Mediaserver.

Vos études de Ma traduction et MATIM

Comment choisir ses cours

Informations sur les cours:

Espace Étudiant → Cours, horaires, examens →
Programme des cours

Espace Étudiant → Cours, horaires, examens →
annulations et informations

Comment organiser vos études: Les documents qui comptent

- Règlement d'études
- Calendrier académique
- Programme des cours
- Horaires
- Plan d'études

www.unige.ch/fti

→ Espace étudiant

www.unige.ch/fti

→ Formations

Vos études de Ma en traduction
Choisir le type de Ma et la mention

**CHOIX DE LA MA ET DE LA MENTION
SEULEMENT AU DEUXIÈME SEMESTRE:**

entre le 6 et le 13 mars 2023

au moment de l'inscription aux cours et aux
examens du semestre de printemps

Une année à la FTI: LE CALENDRIER ACADÉMIQUE

www.unige.ch/fti

→ Espace étudiant

<https://www.unige.ch/fti/fr/espace-etudiant/calendrier/>

Vos études de Ma en traduction et MATIM

Contrôle des connaissances

- Travail de séminaire
 - Travail à effectuer
 - Travail de recherche
- ...et bien sûr les examens

Vos études de Ma en traduction et MATIM

Contrôle des connaissances

- Session d'examens ordinaire au semestre d'automne en janvier
- Session d'examens ordinaire au semestre de printemps en juin
- 3 tentatives max., ensuite élimination des études
- Session extraordinaire fin août (rattrapage)
- Les notes vont de 0 à 6 et la note de passage est 4

Vos études de Ma en traduction et MATIM

Contrôle des connaissances

Obligation:

En cas de maladie ou d'accident, l'étudiant-e doit envoyer un certificat médical pertinent **dans un délai de trois jours** au plus à compter de la date d'empêchement à la conseillère académique.

Vos études de Ma traduction et MATIM

Comment s'inscrire aux cours et aux examens

Pour les **sessions ordinaires de janvier et de juin**,
l'inscription à un cours entraîne automatiquement
l'inscription à l'examen correspondant.

Inscription pour janvier entre le 3 et 10 octobre!

Pour la **session extraordinaire d'août**, s'inscrire en
ligne pendant la période indiquée au calendrier
académique.

Inscription entre le 5 et le 12 juillet!

Vos études de Ma traduction et MATIM

Retrait d'un examen – nouvelle procédure

Pour le retrait d'un examen, jusqu'à la date limite indiquée au calendrier académique, envoyer un courriel au secrétariat de la traduction.

Au-delà de la date limite, adresser une demande motivée à la conseillère académique, le cas échéant en joignant un certificat médical. *Espace étudiant* → Démarches administratives

Vos études de Ma en traduction et MATIM

Contrôle des connaissances

Obligation:

valider 30 crédits à la fin de la **première année!**

Règlement d'études

www.unige.ch/fti

→ **Espace étudiant**

Vos études de Ma traduction et MATIM: plagiat

Plagiat et comportement académique éthique

Définition

Commission d'éthique de la FTI
Présidée par le
Prof. Alexander Künzli

Définition

<https://www.unige.ch/universite/politique-generale/plagiat/etudiants>

Vos études de Ma en traduction et MATIM: le stage

- **Stage en traduction**

Obligatoire en traduction spécialisée en MATS
(sauf mention Traductologie)

Optionnel en MATCOM, MATT et MATS, mention
Traductologie

- **Stage en technologie**

Optionnel pour la MATT, MATIM

Vos études de Ma en traduction et MATIM: le stage

S'informer sur les stages:

Espace étudiant → Stages pendant la Ma
Moodle «Offres de stage en traduction» et «Stage en technologies» – Inscription automatique

Stage en traduction: Séminaire de déontologie et pratique professionnelle (au semestre de printemps)

Séance d'information en novembre (voir Espace ét.)

Coordinatrices de stages: stages-fti@unige.ch

Vos études de Ma en traduction et en MATIM

Partir à l'étranger

- En principe possible, mais pas beaucoup de crédits à valider en option: entre 2 et 12 ECTS
- Délai d'inscription: 20 novembre 2022
- Séance d'information: 6 octobre 2022, 8h15
- Site FTI → International → Étudiants OUT



ASSOCIATION DES ÉTUDIANTS
EN TRADUCTION
ET INTERPRÉTATION

L'AETI EST LÀ POUR...

- **Représenter les intérêts des étudiant-es**
- **Faire le pont entre étudiant-es, corps enseignant et administration, en travaillant étroitement avec le conseiller (BA) et la conseillère (MA) aux études**
- **Soutenir les étudiant-es**
- **Diffuser des informations importantes pour la vie à Genève et à l'UNIGE**
- **Et surtout : organiser des activités pour rendre la vie universitaire plus sympa et mélanger les étudiant-es de toutes les unités et volées !**

CONNAIS LA FTI

- **Conseil Participatif de la Faculté:** participation active dans des prises de décisions concernant tous les aspects de la vie à la FTI et à l'UNIGE
- **Commission de la bibliothèque :** relai entre la bibliothèque et la Faculté
- **Commission de l'enseignement :** examine des questions de didactique et encourage la recherche dans le domaine de l'enseignement
- **Commission de l'égalité :** Défendre le principe de l'égalité dans son sens le plus général

ON RECRUTE !

- **Président-e**
- **Vice-président-e**
- **Sécretaire**
- **Vérificateurs/trices**
- **Chargé-é de Communication**
- **Membres actifs/ves**

COMMENT NOUS REJOINDRE



@aetiunige



AETI (UNIGE)



aeti@unige.ch

N'oubliez pas de consulter **régulièrement** nos réseaux sociaux ainsi que votre boîte mail de l'Université pour être à jour à propos nos activités !





1ère Ba 2022-2023

WhatsApp group





1ère Ma 2022-2023

WhatsApp group



Séances d'accueil des unités et du DTIM: lundi 19 septembre 2022 après-midi

Horaire des séances d'accueil
à l'Espace étudiant

Pause – séance pour Ma trad,
3e semestre et +, CCT à 11h30